I 会　話

1　Hong²-bun⁷〈訪問〉
訪　問

A¹-Kiok⁴,/lin² lau⁷-pe⁷/u⁷ ti⁷ leh⁰/bo⁵ ?/
阿菊　恣 老爸 有著 咧 無
オ キク アナタノ オトウサン アル オル ナイ

お菊ちゃん，お父さんはご在宅かね？

Si⁷ Ek⁴-goan⁵ chek⁴-a⁰/ho·N⁷./Lai⁵ che⁷ o·⁰./
是 益 源　叔 仔 嚾 来 坐哦
デアル エキ ゲン　オジ サン　クル スワル

益源叔父さんでしょう。いらっしゃいませ。

Li² oe⁷-ki³-tit⁰ goa⁰ ?/Koai¹./
汝 会記得 我　乖
オボエテイル　リコウ

私のことをおぼえていてくれたの？　いい子だね。

Chhian² tan² le⁰./Goa² lai⁵ khi³ kio³./
且　等 咧 我 来 去 叫
シバラク マツ　コレカラ イク ヨブ

ちょっとお待ちください。よびに行きますから。

Lo·²-lat⁸,/kam² teh⁴ bo⁵-eng⁵ le⁰?/
努力 敢 著 無閑 咧
アリガトウ カシラ シツツアリ イソガシイ

ありがとう，忙しいんじゃないの？

Bo⁵ la⁰./Ti⁷ au⁷-bin⁷/teh⁴ chhong³ hoe¹-hng⁵ la⁰./
無啦 著 後面 著 創 花園 啦
ナイ デ ウラ シツツアリ ヤル ハナゾノ

いいえ。裏で花壇をいじっています。

Na⁷ an²-ni¹,/goa² lai⁵ khi³ chhe⁷ i⁰./
那按呢 我来去 尋伊
モシ ソノヨウ コレカラ イク サガス カレ

それなら，私の方から行くとしよう。

Phaiɴ²-se³ ho·ɴ⁰,/chhiaɴ² li² tui³ chau³-kha¹-piɴ¹-a⁰/seh⁸
歹勢 嚧 請 汝対 灶 跤 辺仔旋
具合ガワルイ ドウゾ カラ ダイドコロ ワキ マワル

悪いですね，どうぞ台所のわきからまわって

khi⁰./
去
イク

いってください。

Bun⁵-khim¹ hiaɴ¹,/chin¹ kut⁴-lat⁸ teh⁴ chhong³ sim²-mih⁰?/
文欽 兄 真 骨力 著 創 甚麼
ブンキン タイヘン 熱心ニヤル シツツアリ ヤル ナニ

文欽さん，精出して何をやってるのですか？

Goan⁵-lai⁵/tioh⁸ si⁷ Ek⁴-goan⁵./Kin¹-a²-jit⁸/chiah⁴han² kiaɴ⁵./
元来 着是益源 今仔日 即罕 行
モトモト スナワチ キョウ スナワチ マレニ アルク

誰かと思ったら益源さんか。きょうはまた珍しいことで。

Li² to¹ chai¹-iaɴ²,/chit⁸-e⁷ tong³-soan² koan⁷-gi⁷-oan⁵/liau²-
汝都 知影 一下 当選 県議員 了
サエモ シル スルヤ トウセン ケンギイン ア

あなたも知ってるように，県議員に当選してからというものは

au⁷,/tai⁷-chi³/chiok⁴ choe⁷, /bo⁵-hoat⁴-to·⁷/poah⁴ si⁵-kan¹/oat⁴
後事志 足多 無法度 挵時間 空
ト シゴト トテモ オオイ スベガナイ サク ジカン マガル

仕事が多くてね，時間をさいてわざわざあなたを見に

lai⁵ ka⁷ li² khoaɴ⁸./
来給汝 看
クル ノタメニ ミル

くることができないのだよ。

Lai⁵ khi³ chhai³-koe¹-piɴ⁵-kha¹/che⁷./Hia¹/khah⁴ liang⁵./
来去 菜瓜 棚跤 坐夫 較 涼
コレカラ イク ヘチマ タナノシタ スワル アソコ ヨリ スズシイ

ヘチマの棚の下にいって坐ろう。あそこなら涼しい。

Bun⁵-khim¹-so²/bo⁵ ti⁷ le⁰/si⁷ m⁰?/
文欽 嫂 無著 咧是唔
ナイ オル デアルカ

奥さんはお留守で？

i¹ khi³ chhai³-chhi⁷-a²/boe² chhai³./Goa² ka³ a¹-Kiok⁴/
伊 去 菜 市 仔 買 菜 我 教 阿 菊
カノジョイク イチバ カウ オカズ サセル

あれは市場へおつかいにいきました。お菊に

phau³ te⁵./
泡 茶
イレル オチャ

お茶をいれさせよう。

M⁷-thang¹ bo⁵-eng⁵,/goa² boe⁷ chhui³-ta¹./
唔 通 無 閑 我 無-会 喙 乾
イケナイ イソガシイ デキナイ ノドガカワク

おかまいなく，私はのどがかわいていません。

Bo⁵/, ka⑦ eng⁷ hun¹ la⁰./
無 給 用 燻 啦
ナラバ シテヤル ツカウ タバコ

それなら，タバコはどうです？

Hun¹,/goa² si³ geh⁸-jit⁸-cheng⁵/tioh⁸ kai² khi⁰-lai⁰ la⁰./
燻 我 四 月 日 前 着 改 起 来 啦
タバコ 4カゲツ マエ スナワチ ナオス ハジメル

タバコは，私は4か月前からやめたのです。

Hiah⁴ li⁷-hai⁷./Ah⁸ kin¹-a²-jit⁸/tau³-ti² si⁷ sim²-mih⁸ kui³-su⁷?/
彼 利 害 亦 今 仔 日 到 底 是 甚 麼 貴 事
ソンナニ ヤリテノ シテ キョウ イッタイゼンタイ ゴヨウケン

それは偉い。で，きょうは一体どんなご用件ですか？

〔注釈〕

① a¹-（阿）は接頭辞。親愛の意をあらわす。たいてい名前の最後の1字をとりその上につけてよぶ。

② pe⁷(爸）は完全なあて字。語源は未詳。

③ 〈～のために～してあげる〉〈～に対して～する〉の意味の介詞である。介詞は原則としてうしろに名詞的目的語をもつが，対象が第3人称単数 i¹（伊）のときに限り，略することができる。なお，32ページを参照。

ダブル押韻ミス

北宋の初め科挙（会試）の詩賦の学科で，福建出身の受験生が‘何’ ho⁵ と‘高’ ko¹ を平気で押韻させた。これはたいへんな誤りだが，たまたま試験官も福建人であったため，誤りに気がつかずに合格させた，という話は宋人の詩話（詩詞に関する随筆）の類に「閩音中選」とか「閩士詩賦」の題でしばしばとりあげられている。

実は‘何’は歌韻（中古音で/a/）の字，‘高’は豪韻（中古音で/au/）の字で，いまの北京音でも hó と gāo ではっきりと違う。ところが福建語（台湾語）の文言音では

歌 韻		豪 韻	
何 ho⁵	多 to¹	高 ko¹	刀 to¹
羅 lo⁵	歌 go¹	労 lo⁵	曹 cho⁵
阿 o¹		豪 ho⁵	

完全に同じである。こうなった‘責任’は豪韻の方にある。-uの消失が最大の原因だが，-u の消失なら福建語に限った話ではない。

呉音系がそうであり，官話音系の中でも済南，揚州いくつかがある。しかし消失した結果，歌韻と同形になった方言は意外に少ない。福建語のほかに蘭州，大同，鳳台といったいくつかの西北官話に属する方言があるだけである。

上のエピソードの背景には，北宋に入って福建の文化水準があがり，福建人が多く中央政界に進出するようになったことに対する他地域の人のヤッカミがある。